

# CLIODIFLE

Réunions préparatoires  
pour l'organisation de l'École

Le Doyen de la Faculté de lettres, le Directeur de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, ont eu l'honneur de recevoir à l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, à la Sorbonne, le 15 Juin 1924, M. Dulwich, et qu'à la fin de l'année scolaire 1923-24, il a été décidé qu'il sera tenu un colloque d'été à l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, le 15 Juin 1924.

SCIENCES HUMAINES  
COURS DE FRANÇAIS À L'ÉTRANGER

Ecole de Préparation  
des Professeurs de Français à l'Étranger  
à la Sorbonne.

Certificat attestant la connaissance

Le Doyen de la Faculté de lettres, le Directeur de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, ont eu l'honneur de recevoir à l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, à la Sorbonne, le 15 Juin 1924, M. Dulwich, et qu'à la fin de l'année scolaire 1923-24, il a été décidé qu'il sera tenu un colloque d'été à l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger, le 15 Juin 1924.



Les Professeurs,  
le Secrétaire,

Des institutions, des enseignants, des étudiants...  
Une contribution à l'histoire de la francophonie

Le projet CLIODIFLE, lauréat CollEx-Persée 2019, a été porté au sein de l'Université Sorbonne Nouvelle par le laboratoire DILTEC Didactique des langues, des textes et des cultures (EA 2288) et la Direction des Bibliothèques Universitaires.

Alors que les recherches sur l'histoire de la didactique du français langue étrangère (DFLE) constituent un domaine à part entière, il n'existait jusqu'à présent aucun corpus d'archives en français langue étrangère (FLE) numérisé et accessible aux chercheurs nationaux et internationaux du domaine. Il est utile ici de rappeler la genèse du projet CLIODIFLE.

CLIODIFLE valorise en effet les fonds d'archives inédits de l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger (EPPFE), créée en 1920. Il trouve son origine en 2008, date à laquelle le DILTEC, le département de FLE de l'Université Sorbonne Nouvelle et la Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES) (partenaire du projet CLIODIFLE), co-organisent la première journée d'étude sur l'EPPFE dont les archives viennent d'être re-découvertes. Suite à cette manifestation une première historiographie de l'école est publiée en 2010<sup>1</sup>. En 2017, des linguistes, des didacticiens et des historiens partageant un même objet, l'histoire de la didactique du français langue étrangère se regroupent dans le programme CLIODIL (*histoire et historicités en didactique des langues*) du laboratoire DILTEC. Ce programme de recherche a permis de poser les bases d'un réseau de chercheurs nationaux et internationaux et a donné lieu à trois journées d'étude<sup>[2]</sup>. En 2018, lors de la journée annuelle du DILTEC, le groupe CLIODIL présente son projet d'exploration des archives et prévoit un colloque pour le centenaire de l'EPPFE.

Cet arrière-plan scientifique permet, en 2019, de construire les fondements scientifiques de CLIODIFLE pour se rapprocher des collègues de la DBU, afin de répondre à l'appel à projet CollEx-Persée.

Le projet CLIODIFLE, en lançant la première bibliothèque numérique FLE, permet non seulement de répondre à une demande nationale et internationale, mais aussi de mettre en lumière les origines de la discipline DFLE ainsi que son héritage et son patrimoine universitaire.

Ce projet a permis de numériser, mettre en ligne et valoriser les fonds d'archives de l'EPPFE, l'une des institutions à l'origine de la didactique du français langue étrangère (DFLE), créée en 1920, en Sorbonne, au 46 rue Saint-Jacques, dont le département de Didactique du FLE de la Sorbonne Nouvelle est l'héritier. La création et le lancement de la Bibliothèque Numérique CLIODIFLE (BNC) dont le contenu est intégralement en libre accès, constitue la réussite principale du projet. Mais les acquis scientifiques, méthodologiques et professionnels sont nombreux. Il a en effet fallu stabiliser une méthodologie d'analyse, co-construire un lexique historique didactique collaboratif, élaborer une production scientifique à la hauteur des découvertes, dessiner des pistes de mise en réseau de ce fonds d'archives et donner à connaître ce gisement documentaire, grâce à des publications en ligne, une journée d'études et un colloque international.

---

<sup>1</sup> Documents SIHFLES, "De l'École de préparation des professeurs de français à l'étranger à l'UFR DFLE. Histoire d'une institution (1920-2008)" <https://journals.openedition.org/dhfles/2502>

<sup>2</sup> [CLIODIL 1](#), [CLIODIL 2](#), [CLIODIL 3](#)

Le bilan qui suit souhaite rendre compte de cet ensemble. Il comporte deux parties complémentaires : la première est constituée d'un carnet de route avec la description du travail accompli, les temps forts, les réussites et les difficultés surmontées ; la deuxième présente les résultats et les acquis scientifiques du projet ainsi que l'apport au domaine de recherche. Il est accompagné d'un bilan financier.

# Un démarrage réussi, une organisation collaborative



*Image à gauche : réunion avec le prestataire / Image à droite : session de travail de dépouillement*

Le contrat CollEx-Persée débute en septembre 2020, mais dès la constitution du dossier, fin 2019-début 2020, les deux équipes principales (1 et 2) sont constituées, très motivées. Elles se mettent au travail de manière collaborative, sans attendre le résultat du concours, qui est venu conforter, en mai 2020, à la sortie du premier confinement, leur engagement. Durant cette première période, les archives sont rassemblées sur un seul site accessible à toute l'équipe, elles sont ordonnées, les responsabilités partagées, les équipes apprennent à se connaître et se familiarisent avec les archives qu'elles découvrent.

Le travail collaboratif mis en place dès le début est le grand atout de CLIODIFLE. La gouvernance du projet est souple et collaborative. Le comité de pilotage est assuré par les deux coordinatrices scientifiques du projet (V. Spaëth/recherche ; M. Simon/DBU) secondées par deux adjoint.e.s (A. Burrows/recherche ; V. de Lavenne/DBU), il est soutenu par trois équipes complémentaires.

L'équipe de recherche (équipe 1) est constituée de 7 membres (2 professeures, dont l'une est porteuse du projet, 1 maîtresse de conférence, 3 allocataires de recherche ou ATER et 1 ingénieur d'études - à partir de mars 21) Cette équipe se réunit chaque semaine (4 à 6 h de travail) pour classer, dépouiller, analyser les archives et produire le tableau des métadonnées.

L'équipe de la DBU (équipe 2) est constituée de 4 personnes : 2 conservateurs DBU dont l'une est porteuse du projet, 3 ingénieurs d'étude et 1 archiviste Sorbonne Nouvelle. La coordination entre les deux équipes est assurée par une personne de chaque équipe. La coordination entre le projet et CollEx-Persée est assurée par la référente CollEx-Persée de la DBU.

Ces deux équipes (13 membres) communiquent régulièrement via le drive partagé, se réunissent en moyenne une fois par mois pour se répartir les tâches (vérification des métadonnées, lien avec prestataire numérisation, demandes de devis expositions, etc.) faire le point sur l'avancement et prendre les décisions d'orientation de façon collégiale. Elles construisent ensemble la BNC, par

apprentissage croisé entre professionnels de l'IST et chercheurs, ce qui contribue à un véritable enrichissement de leurs pratiques respectives.

En juillet 2020, les deux équipes principales rencontrent le prestataire de numérisation, élaborent le calendrier général de l'année à venir, dont celui du recrutement de l'ingénieur d'étude. La méthodologie de recherche est mise au point.

Autre cette équipe interne, le projet bénéficie du travail d'une équipe des partenaires externes (équipe 3) composée des 13 partenaires académiques. Les décisions sur la valorisation et les manifestations sont prises collectivement lors de réunion en visioconférence, par le biais de communication par mails, ainsi que lors de la journée d'étude du 2 décembre 2021 et le colloque international du 8 et 9 décembre 2022.

Le travail collaboratif des trois équipes a été essentiel pour la cohésion du groupe CLIODIFLE. Son efficacité a été éprouvée par et pendant la pandémie. Dans la pure tradition des projets CollEx-Persée, CLIODIFLE est un exemple de travail collaboratif, mobilisant des compétences multiples et complémentaires. Sa co-construction, entre chercheurs et professionnels de l'IST, continue à s'illustrer dans le développement du projet et le travail en commun de plusieurs équipes (chercheurs, doctorants, documentalistes, conservateurs).

## Le dépouillement et la cotation des archives (Juin 2020-Juin 2021)



Image à gauche : salle de travail du dépouillement / Image à droite : un des tableaux de bord de la salle

A la rentrée 2020, l'équipe 1 (recherche) débute le travail de dépouillement, de description et de cotation des archives, d'extraction des métadonnées, de création des tableurs Excel ainsi que des arborescences. 1 journée par semaine est entièrement consacrée à ce travail (une moyenne de 5 à 6 heures de travail) et ce malgré les confinements successifs. CLIODIFLE a ainsi permis le

dépouillement, l'analyse et le référencement des métadonnées du fonds de l'EPPFE (5500 feuillets, dont environ 1200 manuscrits et environ 600 photographies) sur la période 1920-1985.

Le fonds des archives EPPFE s'est avéré cependant beaucoup plus volumineux qu'initialement prévu, qui est, en effet, passé de 7 à 11 cartons d'archives. Par ailleurs, la remarquable richesse et densité des documents a amené l'équipe à produire des métadonnées très fines et très précises. Il faut ajouter la découverte d'un nouveau corpus, celui de l'ensemble des fiches d'étudiants et d'étudiantes inscrits à l'École depuis 1920. Ce travail collectif a nécessité environ 1000 heures de travail. C'est ce qui explique en partie que le deuxième fonds d'archives (celui des Cours de Civilisation françaises de la Sorbonne, CCFS), initialement prévu dans le projet, n'a pu être traité. Les conditions sanitaires, confinements, politique *stop & go* ont évidemment ralenti le travail, mais ne l'ont jamais stoppé.

A partir de mars 2021, l'ingénieur d'étude recruté se joint à l'équipe.

L'équipe 2 (DBU) entre-temps s'est modifiée, une des ingénieurs d'étude est particulièrement impliquée dans la relation entre les deux équipes, suit et contrôle rigoureusement toutes les étapes qui doivent mener à la numérisation.

## Une premier retour d'expériences auprès de la communauté de recherche (15 juin 2021)



*Images : Présentation de l'équipe CLIODIFLE lors de la journée du DILTEC à la MDR de la Sorbonne Nouvelle*

Lors de la journée annuelle du laboratoire DILTEC, à la Maison de la recherche de la Sorbonne Nouvelle, le 15 juin 2021, l'équipe de travail du projet CLIODIFLE présente pour la première fois, à toute l'unité de recherche, ses réalisations et avancées.

Après un an de travail ininterrompu, malgré la crise sanitaire, l'équipe vient en effet d'achever le dépouillement, le classement et la cotation du corpus de l'EPPFE. L'ensemble est donc enfin prêt pour la numérisation, plus de 5000 vues ont été comptabilisées dans un très grand tableau de suivi.

Encadrés par les deux coordinatrices scientifiques du projet et l'archiviste de l'Université, les doctorantes qui constituent l'équipe de recherche ont appris à récolter des archives, identifier les informations nécessaires à la constitution des lots de numérisation, à indexer et même à manier des techniques philologiques sophistiquées.

## Première phase de numérisation et de construction de la bibliothèque numérique (juillet-décembre 2021)



*Images : différents moments de la préparation du fichier pour la numérisation*

### **Rappelons le contexte :**

La DBU s'est engagée en décembre 2019 dans un marché de numérisation d'imprimés avec un nouveau prestataire *Puce & Plume*. Le cahier des charges relatif à ce marché a été réalisé sur la base des précédentes numérisations d'imprimés réalisées par la DBU sur ses collections documentaires essentiellement constituées de monographies, de périodiques et de documents iconographiques, tels que des affiches et des lithographies. La numérisation d'archives était, jusqu'alors, un domaine inconnu pour le prestataire titulaire du marché et un domaine méconnu par la DBU qui n'avait jamais eu l'opportunité d'accompagner la numérisation très spécifique d'un fonds d'archives.

Autre cette situation initiale, les conditions sanitaires dues au COVID 19 ont été un frein à la communication et la relation avec le prestataire de numérisation s'en est ressentie.

La numérisation des archives a nécessité des échanges nourris avec le prestataire sur le niveau de granularité des tableaux de récolement, la cotation des archives et leur présentation matérielle en vue de la numérisation.

### Questions traitées notamment lors de ces échanges :

- Étapes du travail (conception et envoi du fichier Excel, préparation et envoi des documents, réception des documents, contrôle, etc.)
- Formats des fichiers numérisés, stockage, qualité des fichiers.
- Choix des logiciels à utiliser.
- Conception de la bibliothèque numérique

En juillet 2021, le train de numérisation constitué de 1213 documents (11 cartons et 4770 vues) est confié au prestataire de numérisation. Débute alors par une phase dite de calibration image : des tests de numérisation sont effectués dans les locaux du prestataire, en présence de l'équipe CLIODIFLE, pour établir la méthode de numérisation. Lors de cette séance de travail, nous définissons ensemble les paramètres de prise de vue (scanners utilisés, choix d'un profil colorimétrique) et de post-traitements (bordures, nommage, etc.) et validons les formats des livrables.

Le train de numérisation CLIODIFLE comporte une grande diversité de documents : des photographies, des registres de présence, des correspondances, des programmes, des brochures, des pièces variées relatives au budget de l'École (récépissés, tickets de caisse, bilan, prévisions...), des compte-rendu de réunions, de comités et d'Assemblées générales, des bulletins, des diplômes, des pièces relatives à la vie associative des anciens élèves, du matériel pédagogique, des coupures de presse relatives à l'école, des fiches d'étudiants, etc.[U1] Pour prendre en compte la diversité du corpus, l'étape de calibration est réalisée sur un échantillon représentatif de l'hétérogénéité des documents :

- formats divers (des plus grands : affiches au format A1 et diplômes en 46,5x45 cm, au plus petits : coupons, tickets)
- documents reliés et non reliés
- recto et recto-verso
- manuscrits et tapuscrits
- textes, photographies, dessins
- variété des papiers, encrages et typographies

Le fichier de récolement rend compte de ces caractéristiques et fournit pour les documents qui le nécessitent des consignes particulières de numérisation.



# Université de Paris



## FACULTE DES LETTRES

École de préparation des professeurs de français à l'étranger.

NOUS, Doyen de la Faculté des Lettres, Directeur et Professeurs de l'École,  
Vu l'article 15 du décret du 21 Juillet 1897;  
Vu la délibération du 31 Mai 1921 du Conseil de l'Université de Paris et l'arrêté ministériel du  
28 Octobre 1921 approuvant cette délibération;  
Après avoir constaté que Mademoiselle **BRASSEUR** Jeanne  
née à Cherbourg le 29 février 1923 a rempli toutes les conditions  
requises par les règlements, l'avons admise à subir les épreuves de l'examen de fin d'études.  
Et attendu qu'elle a subi ces épreuves avec succès, l'avons déclarée digne du diplôme de Professeur  
de français à l'étranger.

Le Secrétaire:

Session d'octobre 1921  
Le Directeur:

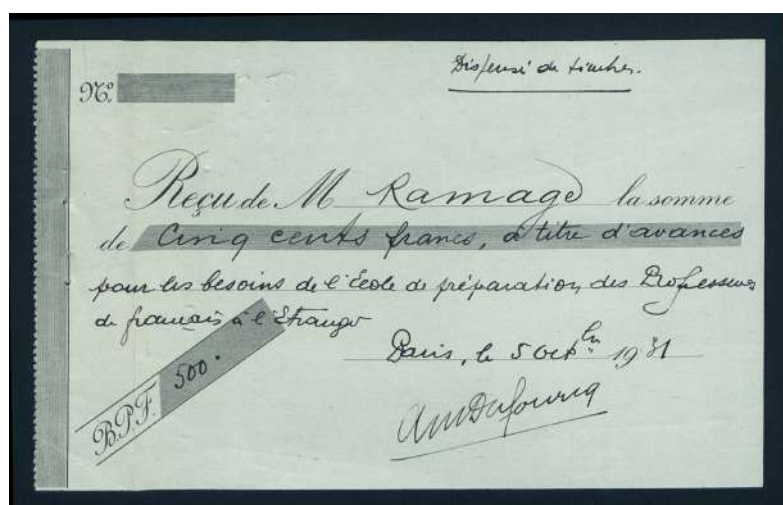
Le Doyen:

Les Membres du Jury:

NOUS, Président du Conseil de l'Université de Paris, vu la délibération ci-dessus, conférons à  
Mademoiselle **BRASSEUR** le diplôme d'aptitude à l'enseignement du français à l'étranger.

Paris, en Sorbonne, le 29 Oct 1921

Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français à l'étranger.- Mlle Jeanne BRASSEUR, EPPFE\_6\_2\_1\_1945\_1  
<https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/Collex-CLIODIFLE/item/1006>



Arrêté du doyen de la faculté de lettres, EPPFE-2-8-1-5  
<https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/Collex-CLIODIFLE/item/2506>

EPPFE

# Le RASOIR Pédagogique

10  
sou

Première Année    Numéro 8    Lundi 2 Mai 1938

LACHINIAN

59



Le rasoir pédagogique n°8, G.E. Morris Allen, EPPFE-8-3-7  
<https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/CollEx-CLIODIFLE/item/513>

PARIS, le 9 Décembre 1946

Le Directeur de l'École Supérieure de Préparation  
et de Perfectionnement des Professeurs de  
Français à l'Étranger

A

Monsieur le Doyen de la Faculté des Lettres

Monsieur le Doyen,

Permettez-moi de vous signaler un fait concernant le budget de l'École Supérieure de Préparation.

Depuis 1936, l'Université de Paris accordait une subvention à l'École. Cette subvention fut de 36,000 francs jusqu'en 1939 ; de 1940 à 1944, elle se réduisit à 20,000 francs puis fut portée à 60,000 francs en 1946 pour être de 1946 à 1949 inclus de 60,000 francs.

Le 20 Avril 1946, Monsieur le Recteur, à sa demande d'augmentation de subvention répondait ainsi :

"... Pour 1946, aucune augmentation ne peut être accordée, le projet de budget de l'Université portant le même chiffre qu'en 1945, soit 60,000 fr.

En ce qui concerne l'exercice 1946, il n'y aura plus lieu de prévoir au budget de l'Université une subvention spéciale pour l'ESPPEF. Mais, comme le budget de l'Établissement est inclus dans celui de la Faculté, il vous appartient d'œuvrer les ressources supplémentaires qu'il y a lieu de lui attribuer, le déficit éventuel devant être, comme celui de la Faculté, couvert par la subvention globale d'équilibre."

En 1946, la subvention nous a été de nouveau versée. Depuis, il nous a été impossible d'obtenir de la Faculté les comptes exacts concernant l'École et tous nos soins n'ont pu que se borner à assurer notre budget malgré la désorganisation complète de la Comptabilité de la Faculté.

Depuis deux ans, cette comptabilité tenue régulièrement, nous permet de constater qu'aucune aide ne nous est plus accordée soit directement par l'Université, soit par "la subvention globale d'équilibre" dont il est fait mention sur la lettre du 20 Avril 1946.

Puis-je vous demander, Monsieur le Doyen, dans quelle mesure la Faculté compense l'absence d'une subvention qui nous était versée régulièrement et sur laquelle nous comptons.

Lettre du Directeur de l'ESPPEF au Doyen de la Faculté des Lettres, EPPFE-2-12-2  
<https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/CollEx-CLIODIFLE/item/2223>



Album en bois gravé des Maringouins, 5 petites photos N&B, EPPFE-3-7-1944-1946-43  
<https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/CollEx-CLIODIFLE/item/325>

Le corpus CLIODIFLE a fait l'objet d'une numérisation couleur, à une résolution de 300 Dpi. Les fichiers issus de la numérisation contiennent des formats d'archivage (tiff monopage) et de diffusion (JPEG2000, pdf monopage et multipages). Outre la numérisation proprement dite des archives, la prestation incluait pour les documents tapuscrits la conversion des images en mode texte, par OCR (reconnaissance optique de caractères), afin de permettre une recherche plein texte dans ces documents.

Une partie des documents a été restituée à l'équipe CLIODIFLE en novembre 2021, et la totalité en mai 2022. Les contrôles numérisation pilotés par la bibliothèque ont mis à contribution l'ingénieur d'études, avec une mise en commun des procédures et une répartition du contrôle par type (exhaustivité, nommage, qualité image, métadonnées, ocr, etc.) entre les deux ingénieurs d'études chargés du contrôle qualité.

Pour valoriser les numérisations réalisées dans le cadre du projet CollEx-Persée CLIODIFLE, il a été décidé la création d'une bibliothèque numérique indépendante, centrée sur les archives et leur exploitation. L'application Omeka S<sup>3</sup> étant en phase de test en 2020 au sein de la DBU, il semblait opportun de concevoir et lancer la bibliothèque avec cette application et d'héberger les données chez Huma-Num<sup>4</sup>. Un ingénieur d'études a travaillé à la construction puis à l'alimentation de la bibliothèque numérique CLIODIFLE, accompagné par la DBU et son équipe spécialisée en numérisation, qui a partagé ses connaissances sur Omeka S et a hébergé ponctuellement les données CLIODIFLE.

Une fois l'architecture de la future BNC constituée, celle-ci a pu être alimentée par l'ingénieur d'études au fil des livraisons des fichiers issus de la numérisation avec les images ainsi que les métadonnées produites par *Puce & Plume*.

---

<sup>3</sup> <https://omeka.org/s/>

<sup>4</sup> <https://www.huma-num.fr/>

# Le lancement de la BNC : la journée d'études de décembre 2021



*Images: Différents moments de la journée d'études à la MDR de la Sorbonne Nouvelle*

La Maison de la recherche de la Sorbonne Nouvelle fût la scène de choix pour accueillir, le 2 décembre 2021 la journée d'étude consacrée au lancement de la bibliothèque numérique CLIODIFLE (BNC), première bibliothèque numérique d'archives sur l'histoire de la didactique du français langue étrangère (DFLE) et véritable pivot du projet CollEx-Persée CLIODIFLE.

Selon un format hybride (présentiel et distanciel), cette manifestation a permis de rassembler, pour la première fois, l'ensemble des partenaires impliqués dans le projet. Les bases d'un réseau international travaillant sur les archives en didactique du FLE ont ainsi été posées (partenaires au Royaume-Uni, en Italie, aux Pays-Bas, en Suisse, etc. ). Elle a aussi permis de soumettre les premiers résultats des travaux de l'équipe à la communauté impliquée : enseignants-chercheurs et étudiants intéressés par la didactique des langues, la francophonie, la diplomatie linguistique et culturelle.

La BNC a proposé un accès direct et thématique aux archives de l'EPPFE et fournit une réflexion épistémologique sur un index sémantique de correspondances des notions. Elle a aussi suggéré la construction d'une cartographie des institutions impliquées et des origines géographiques des élèves. Elle a offert la possibilité pédagogique de réaliser des expositions virtuelles.

Toute cette richesse a été à l'honneur de la journée du 2 décembre 2021, qui s'est déroulée dans une ambiance studieuse et stimulante. Les tables rondes et les débats se sont succédé tandis que les échanges ont été publiés en direct grâce à un live tweet sur le compte Twitter de la DBU (@bibliothequeBSN).

Une grande partie de la journée d'étude a consisté en la présentation par l'équipe des pistes de recherche en cours : quels concepts structurants ? Quelle représentation des « décideurs » ? Il s'est aussi agi d'explorer les différents « pôles » de la francophonie, à la concurrence avec d'autres langues, le rapport aux autres, ce dernier aspect étant notamment lisible et visible dans les

supports pédagogiques eux-mêmes : on étudie la statuaire française, mais aussi plus largement l'art européen, les variations et les cultures régionales.

Ces archives permettent d'éclairer et sont elles-mêmes un miroir de l'histoire des institutions : éclatement des universités parisiennes, changement de tutelles et de dénominations administratives. Tout cela transforme et conditionne l'enseignement du français langue étrangère, ainsi que son évolution.

Cette journée, fructueuse en idées et en débats, a constitué la première manifestation prévue dans le projet CollEx-Persée CLIODIFLE, qui s'est clôt sur la perspective d'un colloque international en 2022.

## Seconde phase de numérisation et de construction de la BNC (janvier- octobre 2022)



*Image à gauche : fiches d'inscriptions des étudiants / Image à droite : capture d'écran de la visite virtuelle*

### **On déménage !**

La période qui va de janvier à octobre 2022 a été consacrée à la BNC, à sa finalisation, au déménagement du 46 rue St Jacques et à la préparation du colloque.

Les difficultés de communication et de compréhension avec le prestataire de numérisation ont rendu la première partie de cette période difficile, car l'équipe n'a pu récupérer l'ensemble des archives et des fichiers numérisés qu'au début *mai* 2022. Cet obstacle a retardé considérablement la finalisation de la BNC et a amené l'équipe à demander une prolongation du contrat CollEx-Persée jusqu'en décembre 22 ainsi qu'une prolongation du contrat de l'IGE jusqu'à la fin octobre 2022. La vérification des données numériques, leur mise en ligne, l'élaboration des collections dans la BNC ont largement mobilisé les ingénieurs d'études.

De manière parallèle, le déménagement définitif du département DFLE s'est effectué en mai 2022 et a mobilisé aussi l'équipe CLIODIFLE, car elle s'est donnée la lourde tâche et la mission de sauvegarder l'ensemble des archives découvertes ou redécouvertes à cette occasion. Il s'est agi de répertorier, classer et mettre en cartons l'ensemble de la bibliothèque de l'EPPFE (dont les titres ont été entièrement récolés dans un fichier excel avec l'aide des étudiants de master), les 32 mètres linéaires de fiches d'étudiants (depuis 1920), ainsi que d'une série de documents administratifs, l'ensemble étant voué, sans cette action, à être jeté. Ces corpus pourront donner lieu à la prolongation du projet de recherche CLIODIFLE.

Dans le cadre du projet Collex-Persée CLIODIFLE, et dans une démarche mémorielle fidèle au projet, l'équipe a jugé utile de faire réaliser une captation professionnelle du lieu historique de création de l'EPPFE. Cette captation est réalisée par la société "Looking 3D", juste avant le déménagement et permet d'ajouter dans la BNC une visite virtuelle des lieux occupés depuis plus de 100 ans.

La finalisation de la BNC a permis de rendre accessible 1213 documents et 4770 vues. Sa mise en ligne a impliqué l'utilisation de nouveaux outils (Omeka S), la montée en compétences d'une partie de l'équipe, ainsi qu'une coordination inédite entre chercheurs, conservateurs et archivistes. Une journée de formation à l'administration de la BNC est organisée en octobre 2022 et animée par l'ingénieur d'études qui avant de terminer son contrat avait pris le soin de créer un tutoriel d'utilisation de la BNC.

## Le succès du colloque international et la clôture du projet (8- 9 décembre 2022)



Images : Présentations lors du colloque international à l'Alliance Française

Le colloque *Archives, histoire, mémoires numériques du français langue étrangère et des francophonies* a eu lieu en décembre 2022, il a été l'occasion de présenter au plus grand nombre les

résultats du projet CollEx-Persée CLIODIFLE dont il constitue la clôture, mais aussi de présenter les nombreuses perspectives de développement de recherche autour de cette discipline.

C'était aussi l'occasion de réunir l'équipe des partenaires externes et de confronter les premiers résultats scientifiques de l'exploration de ces archives à la communauté scientifique.

Plus d'une centaine de participants ont travaillé pendant deux jours autour de problématiques structurantes pour l'histoire de l'enseignement du FLE. La nature de la formation des professeurs de FLE à travers les siècles, les transformations institutionnelles de cette école parisienne et enfin les caractéristiques méthodologiques de l'enseignement du français dans le monde. Cela sans oublier les communications des grands témoins, l'histoire d'autres institutions clés dans le développement de l'enseignement du FLE et les profils des personnages qui ont marqué la discipline.

Cette approche à trois étages est une des spécificités de ce projet, qui donne à voir toute sa richesse : des institutions, des enseignants, des étudiants. Une perspective qui permet de faire de la mémoire et de l'histoire grâce à l'hétérogénéité des archives et leur si diverses possibilités d'exploitation.

La première journée s'est déroulée dans l'auditorium de l'Alliance Française de Paris, son directeur a saisi cette opportunité pour évoquer l'importance historique du colloque pour son institution. Les communications ont essentiellement porté sur les archives de l'EPPFE. Elles constituent les premières traces de l'appropriation de la bibliothèque numérique par les chercheurs du domaine FLE. Ainsi les travaux exposés ont permis de mettre à jour l'importance géostratégique de l'école pour la mise en place d'un réseau d'influence linguistique, la place de l'autre dans le matériel didactique pour la formation des enseignants de FLE, l'importance de l'innovation disciplinaire pour la formation au sein de l'école (y compris du point de vue des artefacts), les évolutions des diplômes et leur mise en correspondance avec les concours nationaux (CAPES notamment). L'exploitation d'une partie du fonds d'archives dévoilant la vie à l'école et le quotidien des étudiants a permis à des chercheurs de donner corps au fonctionnement des associations étudiantes et à leur mise en réseau au sein de et après leur passage à l'EPPFE. Ce dernier aspect a pu être croisé dans une perspective d'histoire contemporaine avec les témoignages des acteurs et actrices encore en vie ayant participé activement à l'histoire de l'école (enseignant.es, étudiantes, personnels administratif, directeurs).

La deuxième journée s'est déroulée dans les nouveaux locaux de la Sorbonne Nouvelle, sur le campus Nation. Les communications se sont centrées sur les archives des réseaux connexes, ce qui a permis de montrer tout à la fois les spécificités de la formation et de l'enseignement du FLE dans chaque contexte et les connexions avec l'EPPFE. Les débats autour de la circulation des personnes et des idées pour la diffusion du français langue étrangère ont été très fournis.



# L'importance scientifique des archives numérisées et leur apport à la didactique des langues et du FLE

Pour rendre la lecture du bilan plus fluide, il est nécessaire ici de rappeler schématiquement le périmètre scientifique dans lequel s'inscrit le projet CLIODIFLE.

## **L'histoire pour mieux comprendre**

Si l'enseignement du français langue étrangère appartient à une longue tradition de diffusion depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, son institutionnalisation ne se met en place que dans la seconde partie du XIX<sup>e</sup> siècle, notamment avec la création, à Paris, des deux premières institutions du genre, l'Alliance israélite universelle (1860) et l'Alliance française (1883)<sup>5</sup>. Mais, il faut attendre encore le début du XX<sup>e</sup> siècle, après la Première Guerre mondiale, pour voir la mise en place d'une nouvelle configuration universitaire autour de l'enseignement du français à l'étranger. Cette configuration est construite sur une double entrée : d'un côté la formation en langue et civilisation françaises (assurée par l'Alliance française et les Cours de Civilisation française de la Sorbonne/CCFS) ; de l'autre, la formation des professeurs de français pour l'étranger. L'Académie de Paris est le cadre institutionnel de cette innovation académique et la Sorbonne en est le théâtre. En 1920, la création de l'EPPFE, au 46 rue St Jacques, marque le début de cette histoire universitaire. Cette institution constitue en effet, en grande partie, le patrimoine universitaire de l'enseignement du français aux étrangers et va contribuer, à sa manière, au rayonnement international de la Sorbonne. L'EPPFE a aussi participé à la construction d'une francophonie scolaire et universitaire partout dans le monde, notamment par sa contribution à la mise en place des études françaises à l'étranger. Dès sa création en 1920, l'École a formé une centaine d'enseignants de français qui l'ont enseigné partout dans le monde.

Après plusieurs appellations et requalifications universitaires, l'EPPFE devient Département de didactique du Français langue étrangère (DFLE) de l'Université Sorbonne Nouvelle, situé dans les lieux de sa création, au 46 rue St Jacques et ce jusqu'en mai 2022, date de son déménagement vers la nouvelle implantation de la Sorbonne Nouvelle, à Nation. En tant qu'institution universitaire de formation, cette composante a été, dès les années 1980, le cadre de création des premiers diplômes universitaires nationaux en DFLE (maîtrise, DEA, doctorat). Avec le laboratoire de recherche auquel il est directement adossé (DILTEC), il forme actuellement le seul creuset de formation et de recherche, complet et entièrement consacré à la didactique du FLE.

---

<sup>5</sup> Valérie Spaëth, dir. *Langue française : « Didactique du français langue étrangère et seconde : histoire et historicité »* n° 208, 2020. <https://doi.org/10.3917/lf.208.0007>

Grâce à l'implantation centenaire au 46 rue St Jacques, les archives de l'EPPFE ont été sauvegardées, c'est à l'occasion de travaux au début des années 2000 et la perspective du déménagement du département DFLE, prévu en 2020 et réalisé en 2022, qu'elles ont été redécouvertes et valorisées.

## **Un trésor au 46**

Tout part donc de la découverte du trésor du 46, rue Saint-Jacques à Paris et de la détermination de la porteuse du projet, chercheuse en histoire de la didactique du FLE qui a, elle-même, été élève au département DFLE et a été recrutée en 2012 comme professeure à la Sorbonne nouvelle avec l'idée de travailler sur ce fonds d'archives. On a rappelé au début de ce bilan comment le projet CLIODIFLE s'est mis en place sur presque une décennie.

Il s'agit bien d'un trésor d'archives quasi inexploré, jamais dépouillé, jamais coté, seulement rassemblé au fil du temps. On parle ici de milliers de documents qui permettent d'étudier directement, sans médiation, l'histoire de la didactique du FLE sur un siècle.

Quelle est la nature de ces archives ? C'est leur variété et la diversité des supports qui sont d'abord frappantes : entre photos, papier cigarettes et des notes prises sur des publicités des années 1930 et 1940, elles reflètent bien l'époque de leur création.

Les 11 cartons étudiés contenaient : des registres de comptes, des manuscrits, des registres d'inscriptions des étudiants inscrits, des registres de bord journaliers précisant les tâches et actions quotidiennes, administratives et pédagogiques, plusieurs dossiers académiques comportant des textes officiels : statuts de l'école, avenants, annexes, arrêtés ministériels, conventions, courriers de l'Université de Paris au Ministère de l'Education Nationale (service des relations universitaires et culturelles entre la France et l'étranger) et lettres de réponses du/au Ministère des Affaires Étrangères, courriers de/à l'Inspection académique générale, au Recteur d'Académie (demande de subventions et autres), des courriers et arrêtés du Doyen de la Faculté des Lettres ainsi que des rectificatifs d'arrêtés, des listes de membres honoraires de l'École, des courriers et documents sensibles, plusieurs volumes d'états nominatifs des enseignants accompagnés de relevés de rémunération indiquant leur statut et leur fonction à l'école, des listes manuscrites de Comité de direction et d'équipes pédagogiques, des documents méthodologiques et pédagogiques : sujets d'examen, contenus d'évaluations en cours de formation de première année, 2<sup>e</sup> année et communs aux deux années (prononciation, syntaxe, production écrite), des organigrammes pédagogiques : emplois du temps, intervention des enseignants (nombre d'heures, horaires), retours évaluatifs par des enseignants, diverses notes, conventions, règlements intérieurs, un répertoire d'adresses des acteurs académiques français et étrangers, une centaine de photographies comportant des portraits individuels d'acteurs de l'EPPFE, des photographies des nombreuses promotions dans la cour de la Sorbonne et dans les actuelles salles de cours du département DFLE, allant de 1920 à 1960. Des photographies de manifestations scientifiques (photos de discours, de conférences), de soirées de remise de diplômes, des originaux de diplômes. Ont été ajoutés à ce corpus les 60 premières fiches d'étudiants (1920-21) dont l'ensemble (environ 45 000 fiches) a été découvert en cours de projet.

## **Quels sont les apports et acquis du projet CLIODIFLE ?**

*-Le premier apport est d'ordre historique et épistémologique*

L'exhumation et la valorisation de ces archives inédites reposent à nouveaux frais les fondements de l'histoire de l'enseignement du FLE. En effet, non seulement, il n'est plus désormais possible d'ignorer le fonds, mais plus encore, sa mise à disposition en libre accès avec la BNC engage la communauté scientifique à moduler l'épistémologie de la discipline et à y reconsidérer la question de ses "origines" présumées. L'histoire de cette institution met en scène des éléments déterminants pour saisir l'ancrage contemporain ambivalent de la discipline : la recherche incessante de la légitimité académique (de la création de DU à celle de diplômes nationaux), l'attelage entre une approche traditionnelle (fondée sur la littérature et la grammaire) avec une approche innovante (qui promeut la phonétique et l'expérience pratique), le double étage de la discipline (enseignement de la langue, enseignement de l'enseignement de la langue).

Le fonds d'archives permet de revisiter une histoire qui doit assumer ses parts d'ombre (période de la collaboration), il contribue à renouveler une histoire de la DFLE entre histoire institutionnelle parisienne, histoire nationale (autres centres de formation) et histoire internationale. L'internationalisation de l'EPPFE, aussi bien par ses élèves que par les diverses institutions impliquées, renforce l'importance épistémologique de l'approche développée en histoire connectée. S'il en était encore besoin, cela montre l'importance d'inclure l'histoire de l'enseignement du français dans une histoire globale et d'ouvrir ces archives aux chercheurs d'autres disciplines.

Cette épistémologie doit aussi permettre d'explorer le lien entre histoire et mémoire qui a été peu exploré jusqu'à présent dans la discipline.

*- Le deuxième apport est d'ordre mémoriel et éthique, il s'inscrit dans la continuité du précédent*

Bien que ces archives soient essentiellement administratives et publiques, elles mettent en effet bien en évidence, au cœur des rapports institutionnels et pédagogiques, le rôle majeur et déterminant des différents acteurs et actrices du passé (enseignant.e.s, étudiant.e.s et administrateurs/trices). Les multiples traces qu'ils/elles laissent dans les archives sont d'abord à reconnaître, elles laissent entrevoir l'importance de leur engagement, de l'affirmation de leur volonté et de leur relation complexe au contexte social et politique.

Le grand intérêt suscité par la table-ronde des acteurs/actrices du 46, lors du colloque du 8-9 décembre, qui a réuni d'anciens directeurs, enseignant.e.s et étudiant.e.s du département FLE, a montré, si besoin était, que les points de vue personnels, les témoignages, confrontés les uns aux autres, non seulement viennent enrichir les sources et les archives, mais aussi introduisent une dimension subjective qui permet de s'éloigner des positions historiques trop déterministes.

Le recueil enregistré de ces témoignages d'anciens élèves, professeurs et directeurs doit à terme venir enrichir le volet témoignage de la BNC.

La numérisation de ces archives appelle la diversité des mémoires et des trajectoires, nous l'avons constaté lors du colloque, mais aussi grâce aux enfants d'élèves de l'EPPFE, qui nous ont contactés, grâce à la bonne représentation de CLIODIFLE dans les réseaux sociaux. Le fils de Maurice Langumier, élève en 1943, a écrit un livre sur l'histoire de son père durant cette période : *Un amour à l'ombre des Belles-Lettres (La Sorbonne 1943-1944)*. Il a participé au colloque et y a présenté son ouvrage. La fille d'Ilse Hempel, elle aussi élève en 1943, vit à NYC. La porteuse du projet (V. Spaëth) ayant obtenu une bourse de recherche auprès de NY Université (en convention avec la Sorbonne Nouvelle), s'est rendue en janvier 2023 pour consulter ce qu'elle a appelé le "fonds Ilse" composé de 16 cahiers, de lettres, de journaux et de photos. Les filles d'une amie d'Ilse, qui vivent à Paris, sont toujours en relation avec la fille d'Ilse qui les a mises en contact avec V. Spaëth.

Ce travail mémoriel pose des questions de RGPD dont le groupe CLIODIFLE doit s'emparer de manière urgente. Dans cette perspective, Il est prévu de présenter le projet devant le comité d'éthique de la Sorbonne Nouvelle en mai 2023, afin d'envisager les possibilités de mise à disposition des fiches portant mention des disciplines étudiées pour chaque étudiant.e.

- *Le 3<sup>e</sup> apport est d'ordre théorique méthodologique et technologique*

Cela concerne directement le travail effectué sur et à partir des archives et leur numérisation. L'empowerment est remarquable pour l'ensemble des 2 équipes principales de CLIODIFLE.

L'apport théorique réside dans la constitution de connaissances nouvelles pour le domaine, aussi bien d'un point de vue disciplinaire (programmes d'enseignement, circulation des notions et des pratiques, idéologies et représentations), historique (élaboration de l'École, influences disciplinaires, diversité des diplômes et certifications, type de recrutement, provenance et parcours des élèves) que du point de vue des politiques institutionnelles (histoire de la diversification de l'académie de Paris, construction du réseau de tutelles ministérielles).

## **7 productions scientifiques sont à mettre au compte de CLIODIFLE**

3 publications :

Valérie Spaëth, dir. *Langue française* : « *Didactique du français langue étrangère et seconde : histoire et historicité* » n° 208, 2020. <https://doi.org/10.3917/lf.208.0007>

Marija Apostolovic, Danilo Bomilcar, Alice Burrows et Amélie Cellier « Les archives de l'EPPFE : une porte d'entrée vers l'analyse du champ du français langue étrangère ? », in *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, n°66-67, 2021. <https://doi.org/10.4000/dhfles.8425>

Alice Burrows « Vers une géopolitique des trajectoires enseignantes : circulation des personnes et des concepts », in *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, n°68, 2022. <https://doi.org/10.4000/dhfles.8732>

#### 4 Communications :

Alice Burrows et Clémentine Rubio « Vers une géopolitique des trajectoires enseignantes : circulation des personnes et des concepts », colloque international Histoire des idées dans la recherche en didactique des langues : 1945-2015, Université de Tours, 9-11 juin 2021.

Valérie Spaëth: « Le projet CLIODIFLE : perspectives de recherche », 7<sup>e</sup> Journée du DILTEC, Sorbonne Nouvelle, 17 juin 2021

Valérie Spaëth, « 1894 -1920 : la fabrique parisienne d'une géopolitique du FLE (cours d'été de l'Alliance française de Paris, Cours de civilisation française de la Sorbonne, Ecole de préparation des professeurs de français à l'étranger), le projet CLIODIFLE », colloque international *Les cours de civilisation française de la Sorbonne et les universités parisiennes, 100 ans d'internationalisation de l'enseignement supérieur*, Sorbonne, 26-27 novembre 2021.

Danilo Bomilcar et Amélie Cellier, "Changements de paradigme culturel en didactique du français langue étrangère de 1980 à nos jours : focus sur l'enseignement de la civilisation à l'IPFE et sur la pédagogie des multiliteracies", colloque international *Les cours de civilisation française de la Sorbonne et les universités parisiennes, 100 ans d'internationalisation de l'enseignement supérieur*, Sorbonne, 26-27 novembre 2021.

#### 3 événements scientifiques :

Séminaire doctoral : Valérie Spaëth : « Histoire et historicités en didactique du FLE, CLIODIFLE en perspective » janvier-avril 2021, ED 622, Sorbonne Nouvelle.

Journée d'étude internationale Collex/CLIODIFLE « Lancement de la bibliothèque numérique CLIODIFLE : vers le centenaire de l'EPPFE », USN, 2 décembre 2021.

Colloque international COLLEX/CLIODIFLE "Archives, histoire, mémoires numériques du français langue étrangère et des francophonies", USN, 8-9 décembre 2022.

Cette synergie permet de pouvoir élaborer des sujets de master, de doctorats et de post-doctorats, dans des appels d'offres estampillés CLIODIFLE.

L'apport méthodologique concerne le recueil, l'analyse des données et la construction des entrées de la BNC. Cette méthodologie s'est très progressivement mise en place, elle est fondée sur une connaissance très fine des archives par le groupe, elle est à présent stabilisée et a d'ores et déjà permis de former les nouvelles recrues du projet (2 mastérantes et 1 doctorante qui ont rejoint l'équipe à la rentrée 2022).

L'apport technologique a été majeur pour l'ensemble de l'équipe qui s'est formée progressivement, en fonction des besoins émergents, aux techniques de récolement, de gestion des données numériques et de gestion de la BNC.

#### *-Le 4e apport est d'ordre social et culturel*

L'exploration et la numérisation du fonds de l'EPPFE répondent à une demande nationale et internationale qu'on a vu augmenter au fur et à mesure de l'avancement du projet et de sa communication. L'EPPFE (et les formes de l'École qui ont suivi), a en effet regroupé à Paris, dès 1920, au 46 rue St Jacques, au cœur de Paris, pendant le temps de leur formation (1 à 3 ans selon les époques) des jeunes gens (en majorité des femmes), venant de toutes les régions de France, et de pays très divers. Au-delà de la formation académique elle-même, l'École a constitué un creuset social et culturel singulier qui a favorisé un esprit (Les Maringouins en sont un exemple) ainsi qu'un réseau d'alumni dont on voit qu'il s'apparente à une forme de diplomatie culturelle. L'École constitue un levier d'émancipation sociale pour les femmes.

#### **Les limites de ce premier CLIODIFLE**

L'ampleur du travail réalisé ne doit pas masquer quatre grandes limites identifiées.

La première concerne le second fonds proposé dans le contrat initial, celui des Cours de Civilisation française de la Sorbonne (CCFS). On a déjà évoqué le fait que le premier fonds, celui de l'EPPFE, s'est révélé plus volumineux et dense que prévu. L'équipe CLIODIFLE a fait le choix, toujours assumé, de se consacrer à ce premier fonds qui au fil de son exploration prenait de plus en plus de valeur. Il faut ajouter aussi qu'un obstacle administratif n'avait pas été envisagé au moment de l'élaboration du projet. Si le fonds de l'EPPFE, bien que dispersé, était toujours localisé en Sorbonne, donc facile d'accès, celui des CCFS, situé au départ au bureau des archives du Rectorat, au 46 rue St Jacques, avait entre-temps été renvoyé aux Archives Nationales de Pierrefitte. Il fallait donc établir une convention avec cette institution pour le récupérer. Le déménagement de la Sorbonne Nouvelle, le manque de personnel, l'amplitude du travail de l'équipe CLIODIFLE, les difficultés du prestataire de numérisation n'ont donc pas permis de traiter ce fonds dans le temps imparti au projet. Pour autant, le projet n'est pas abandonné, il fera l'objet d'une autre demande.

La deuxième limite concerne le travail de correction et d'amélioration que demande la BNC. L'équipe CLIODIFLE est en train d'apporter les corrections des nombreuses erreurs d'ordre divers relevées dans la BNC, grâce aux retours des utilisateurs et à une exploration systématique des collections : coquilles, erreurs de date, décalage documents/textes.

Il faut améliorer la navigation, peu intuitive jusque-là.

La troisième limite concerne les passerelles entre les notions didactiques. C'est un travail épistémologique qui doit être finalisé et qui permettra d'augmenter considérablement les recherches menées par les enseignants chercheurs.

La quatrième limite concerne la distinction entre correspondance active et passive. Le fonds comporte en effet de nombreuses lettres, mais pour l'instant, même si la description du document indique la relation entre les deux pôles, la navigation ne permet pas de les mettre en relation facilement.

## Les réalisations en cours : 6 projets complémentaires à CLIODIFLE

Six projets ont émergé au cours ou à la suite du projet principal.

### 1. Projets *Le diable à l'EPPFE*

Une nouvelle production de La pièce de théâtre *Le diable à l'EPPFE*, écrite, montée et jouée par des élèves de l'EPPFE en 1938. La pièce sera re-montée et jouée par les étudiants de l'atelier théâtre de la SN, le 22 mai 2023. Elle sera l'un des deux clous de l'événement organisé par l'UFR Littérature, Linguistique, Didactique (LLD, dont le département DFLE fait partie) "LLD : nouvelles rencontres", sur le thème "Passerelles". A cette occasion, l'équipe CLIODIFLE a réalisé une transcription et une édition critique du livret original, le tout est disponible dans la BNC <https://CLIODIFLE.huma-num.fr/s/CollEx-CLIODIFLE/item/592>

### 2. Projet Fonds Ilse (janvier 2023)

Ce projet, déjà présenté précédemment, est en cours de réalisation. Un séjour de recherche à NYC de la porteuse de projet a permis d'identifier le périmètre et le contenu de ce corpus d'archives privées qui a commencé à être coté. Pour des raisons éthiques liées au RGPD, la description, l'analyse, les centaines de photos prises, ne seront utilisées qu'en interne, sans publication sur la BNC, seuls l'indication et l'inventaire du fonds y seront notifiés (avec l'accord de l'ayant-droit d'Ilse Hempel).

### 3. Projet CLIODIFLE-DirVED 2023

En septembre 2022, CLIODIFLE a répondu à l'appel à projet Humanités Numériques de la DirVED<sup>6</sup> (Direction de la recherche, de la Valorisation et des Etudes doctorales de la Sorbonne Nouvelle) et a obtenu un financement (3500 euros) pour 2023. Cette subvention nous permettra de finaliser la correction de la BNC, mais aussi de contribuer à vulgariser la connaissance issue de ces archives notamment par le biais d'expositions.

### 4. Projet "Ça swingue à l'EPPFE"

En décembre 2022, CLIODIFLE a répondu à l'appel à projet "Semaine des Arts et Médias"<sup>7</sup> de la Sorbonne Nouvelle. La proposition d'une exposition à partir d'une sélection des archives photographiques qui mettent au jour une vie intense à l'école autour du savoir-vivre ensemble : bals costumés, fêtes, représentations théâtrales. Ces photographies (corpus 1920-1955) attestent que les corps et le mouvement faisaient entièrement partie de la formation des professeurs de français pour l'étranger. Apparence, costumes, mouvements et représentations seront au centre de cette exposition qui relie savoir-être et savoir-vivre ensemble, c'est-à-dire une forme d'esprit sportif !

### 5. Projet : musée pédagogique FLE

---

<sup>6</sup> <http://www.univ-paris3.fr/direction-de-la-recherche-de-la-valorisation-et-des-etudes-doctorales-dirved--161127.kjsp>

<sup>7</sup> <http://www.univ-paris3.fr/semaine-des-arts-et-des-medias-2022-730346.kjsp>

Cette idée de musée pédagogique fait partie du projet initial, mais le déménagement de la SN et celui du site de FLE, au 46 rue St Jacques, l'ont considérablement ralenti. Ce n'est qu'en décembre 2022 qu'une salle a été attribuée par la présidence de l'université à CLIODIFLE pour réaliser ce projet. L'ensemble des archives du 46 ont pu y être rassemblées, pour le moment toujours en cartons. La salle est en cours d'aménagement pour répondre aux deux objectifs du petit musée pédagogique : permettre aux chercheurs de consulter les archives physiques ; accueillir les étudiants et les enseignants de la licence et du master DFLE, pour illustrer les cours d'histoire des méthodologies. Divers éléments vont être mis en valeur sous forme d'exposition : machines, manuels, photos, etc.

#### 6. Publication CLIODIFLE

Il s'agit de valoriser l'ensemble du travail en incluant ce qui a été produit au colloque de décembre 2022, en proposant un numéro spécial à l'une des revues les mieux classées du domaine (*Langue française* ou *Recherches et Applications*)



## Les perspectives à mettre en œuvre pour 2024

- Travail sur et dans la BNC

La BNC fait l'objet d'un travail régulier depuis sa création, mais il reste à affiner le référencement des métadonnées ; travailler aux référencements systématiques des accès autorités (noms propres et collectivités) en alimentant des référentiels nationaux ; explorer la possibilité de faire migrer vers Eman (Thalim/SN), plate-forme mutualisée entre projets (cf. projet Collex-Familielettres) qui offrirait plus de possibilités de développement ; développer et finaliser le dictionnaire des correspondances conceptuelles et sémantiques ; réaliser et insérer des témoignages d'acteurs de l'EPPFE.

- Publicité et diffusion de la BNC

Le colloque de décembre 2022 a montré l'intérêt de la communauté des chercheurs pour la BNC, mais il faut maintenir cet intérêt et amener aussi les étudiants à se l'approprier. Il est nécessaire de mettre en place des campagnes d'information auprès des responsables de diplômés FLE, dans les universités (nationalement et internationalement), ainsi que de la faire connaître dans les réseaux des instituts de français.

Cela permettra aussi de consolider le réseau national et international autour des archives FLE.

- RGPD et éthique d'utilisation des archives numériques

L'exploration des archives a régulièrement posé la question du statut des archives privées. C'est ce qui a amené le groupe à retirer un certain nombre d'archives de la numérisation, notamment parmi le corpus de photographies. Dans cette perspective, le traitement des fiches des étudiantes et des étudiants est problématique à ce titre (photos, données sensibles, etc.).

- Elaborer un autre projet Collex, ou un projet européen

Le partenariat Collex a été renforcé, aussi bien d'un point de vue interne que d'un point de vue externe, le colloque a bien montré l'engagement de tous les partenaires. Ils avaient tous été sollicités dans le cadre du 2e appel à projet Collex que CLIODIFLE a déposé sans succès pour l'édition 2022. Une réunion (visio) de l'ensemble des partenaires sera organisée en sept. 2023 pour se préparer à déposer un nouveau projet au sein duquel Les cours de civilisation (fonds CCFS) seraient pris en compte.